

LA CIVILIZACIÓN FRANCESA A TRAVÉS DE LA IMAGEN Y LA ACTUALIDAD

Cécile VILVANDRE DE SOUSA

Profesor de Filología Francesa de la Universidad de Castilla-La Mancha
(Facultad de Letras de Ciudad Real)

A lo largo de estos últimos años, los sociólogos de la cultura hicieron en Francia dos descubrimientos: por una parte, resaltaron la inexistencia del “francés de la calle” como ejemplo único, y por otra parte, que la cultura francesa era “plural”. Por lo tanto ya no son los contornos más o menos insólitos y originales del hexágono los que deberá explicar el profesor de civilización sino que tratará de desenredar la madeja de las múltiples facetas de la sociedad francesa actual. Es quizá lo que nos dió a entender la revista “L’Express”¹, al publicar un número monográfico dedicado a “los franceses” para la celebración de su cuarenta aniversario. En efecto divide el estudio en seis secciones: la república, la familia, la mente, la calle, la empresa, y el país. A su vez, cada sección enumera los distintos tipos de franceses representativos de su temática; cada uno va acompañado de una fotografía.

Este tipo de documento ha sido hartamente explotado en el aula ya que se le ha querido dar mayor importancia -y con razón- a un aspecto determinante de la enseñanza de los idiomas; queremos hablar de la dimensión sociocultural de la lengua. Si enseñar un idioma extranjero no sólo consiste en comunicar datos lingüísticos sino también en dar los medios de comprender una cultura, el análisis de un corpus determinado de la prensa escrita puede ayudar al estudiante a compenetrarse con la realidad sociocultural de un país.

Los mensajes de la prensa no reflejan, por supuesto, toda la cultura de una sociedad, sino ciertos aspectos. Dan a leer la cultura de hoy, la cultura que se está haciendo, en su mutación incesante. Por otro lado, los medios de comunicación no

¹ Semaine du 13 au 19 mai 1993, supplément gratuit au numéro 2184.

expresan de la cultura de una sociedad más que lo que atañe al gran público. La prensa escrita yuxtapone los temas más diversos, a primera vista, en el orden en que van apareciendo o según el éxito que están teniendo. Pero no es tanto la actualidad de los acontecimientos como la conjuntura la que determina su elección: la situación que conoce una sociedad, los problemas que debe resolver, las dificultades a las que se enfrenta, las aspiraciones que la animan, o sea, todo lo que viene a determinar un contexto. El texto que relata “en caliente” el acontecimiento, se refiere intensivamente a este contexto; no sólo a los acontecimientos ya contados en los números anteriores, sino también a una situación que se considera como conocida y finalmente a un conjunto de nociones que están “en el aire” y que, a lo largo de un artículo, dejan la huella de “lo que se dice” por todas partes. Incluso si ocurre que consultamos números antiguos de una revista, es primero como textos publicados en tal fecha que se deben leer. Consecuentemente al lector extranjero que realiza una lectura de un texto distante en su casa, se le escapa una parte del contexto; le faltan los elementos más recientes y necesarios para comprender los acontecimientos del día; deberá superar este obstáculo, tanto más cuanto que al alejamiento, se añade generalmente cierto desconocimiento de la realidad y de la lengua francesa. En efecto, la prensa ofrece una reserva siempre renovada de textos redactados en una lengua joven y nueva, planteando temas a partir de los cuales nuestros estudiantes pueden fácilmente situarse. Pero la lengua que utiliza es generalmente más difícil de descifrar que la de algunos libros y textos menos actuales, puesto que el código verbal reúne las características del escrito y del oral, con todos los efectos de grafía y de edición posibles.

Aquel contacto forzado con la lengua, a través de su prensa, si no le produce a nuestro lector cierto placer, será en balde. Si por el contrario, las razones que propiciaron la lectura son personales -vínculos afectivos con personas residentes en Francia, por ejemplo, entonces todo le parecerá más fácil, y la prensa francesa se leerá como se lee la carta que trae noticias de personas o cosas de allí. Es en esta óptica que nos proponemos enfocar la clase de civilización desde un punto de vista práctico y tomando como base de estudio las revistas francesas de actualidad. Nuestros objetivos principales son que el estudiante descubra, a través de la prensa, la actualidad y las costumbres más recientes, de tal modo que sepa captar lo que diferencia este país del suyo.

Además, la lectura de estos documentos escritos presenta otra ventaja. Ofrece un apoyo visual que ayuda al estudiante a recordar el vocabulario nuevo.

El dibujo y la fotografía tienen la ventaja de sensibilizar a los estudiantes frente a los problemas que plantea la enunciación y los actos del discurso en la mayoría de los enunciados, así como al papel que juega lo implícito en la comprensión de un texto. Aquellos aspectos lingüísticos son precisamente los más anclados en la realidad social y cultural y sin el conocimiento de los cuales sólo se tiene de una lengua una idea abstracta y superficial. Pero no se pedirá al estudiante hallar en tal caricatura la clave que le abrirá paso a la comprensión de tal enunciado: si lo consigue muy bien, pero esta no es la finalidad del ejercicio. A cambio se le inducirá a encontrar las palabras adecuadas al significado que para él tiene la imagen, con lo cual su esfuerzo se concentra en la lengua, lo que es lo más natural en el aprendizaje de un idioma. Porque, a nuestro entender,

enseñanza de la lengua y enseñanza de la civilización no deben ir disociados. No existe la lengua por un lado, y por otro, sin vínculo ninguno la civilización. Por consiguiente, la utilización de la prensa en el aula se hará en estas dos direcciones conjuntamente. Es entonces a través del análisis de portadas de revistas, caricaturas y tiras humorísticas que trataremos los **aspectos socioculturales de la lengua**, dividiendo el ejercicio en **dos partes: la descripción** de la imagen, etapa en la que el estudiante se limita a describir lo que ve, y su **interpretación**, dónde demostrará que ha comprendido tal símbolo, tal juego de palabras en un titular, relacionándolo con un determinado acontecimiento. A su vez, los ejercicios se articulan alrededor de dos ejes: la **exploración individual** y el **trabajo en grupo**.

Si, para facilitar la comprensión, es recomendable favorecer lecturas individuales de la imagen, nos preguntamos si no es preferible en un principio seleccionar documentos visuales que formen parte de la cultura icónica del estudiante. ¿No se podría sustituir imágenes de la realidad francesa por otras sacadas también de la prensa francesa, pero que reflejen la visión que tienen los franceses sobre la cultura de origen del estudiante? Aprender un idioma extranjero significa poder practicarlo en su contexto, pero bajo nuestro punto de vista, acarrea igualmente aplicarlo a nuestra realidad.

Nos limitaremos pues a presentar ahora los diversos ejercicios que hemos puesto en práctica así como las precauciones a tomar en cuenta a la hora de plantearlos en la clase de lengua.

En una etapa inicial es necesario recordar el valor de los colores, sus relaciones armónicas y sus contrastes, y referirse a los procedimientos fotográficos más corrientes. A este respecto, presentaremos por ejemplo el esquema clásico de iluminación: la luz frontal aplasta la cara; la luz de relleno da sensación de volumen; el contraluz realza la figura porque la destaca del fondo; la luz de fondo resalta el decorado; la luz tonal o difusa contribuye a la creación de una atmósfera peculiar y mágica. Luego, la angulación respecto de la colocación cámara-objeto supone una determinada intención: el ángulo medio o normal se sitúa a la altura de los ojos; el ángulo picado por encima de los ojos infravalora; el ángulo contrapicado por debajo de los ojos engrandece al sujeto y le da más autoridad; el ángulo "cenital" se consigue cuando la cámara se coloca verticalmente mirando hacia abajo; el ángulo "nadir" resulta de la colocación vertical de la cámara que mira hacia arriba; finalmente el ángulo "aberrante" es el que más deforma la realidad, reflejando pues de forma manifiesta, la intención implícita del autor. De la misma manera se hablará de los distintos tipos de plano: plano medio, plano americano, plano total, plano general corto, plano general largo.

Una vez que se hayan presentado algunos elementos técnicos de descripción de la imagen, pasamos a la selección de los documentos visuales que serán ulteriormente analizados. A este respecto es importante que el departamento de filología disponga de la prensa de los idiomas enseñados. En cuanto al francés, unos periódicos como "Le Monde", "Le Figaro", "Libération", "Le canard enchaîné" y revistas como "Le Nouvel Observateur", "L'Express", "Le Point" son imprescindibles si queremos llevar a cabo este tipo de actividades. Este mismo material se pondrá a disposición de los estudiantes

que lo deseen. Previamente, se realizará una orientación de los alumnos hacia el tipo de documentos que respondan mejor a su demanda. No olvidemos que esta actividad no debe convertirse en un ejercicio escolar. Al mismo tiempo, cogerán una suscripción de seis meses (lo que equivale a veintiseis números) a una revista semanal elegida por el profesor. En nuestro caso, elegimos la revista "Le Nouvel Observateur". ¿Por qué una revista? La ventaja que ofrece frente al periódico es que abarca un período de tiempo mayor y presenta los acontecimientos de forma instantánea sin que la reconstrucción lógica de un hecho se convierta en un ejercicio monótono. Por otro lado, el tipo de textos que suelen encontrarse, no traen consigo una mera puesta al día de la actualidad sino que ofrecen artículos de fondo acompañados de ilustraciones sobre temas escogidos y anunciados en su portada. Por consiguiente, habrá que descartar quizá la lectura de revistas donde la parte textual se subordina al documento visual como "Paris-Match" y toda la prensa "femenina" en general.

A lo largo del curso, el estudiante realizará un trabajo individual y progresivo al desarrollar uno de los ejercicios que expondremos a continuación: no olvidemos que el punto de partida de las actividades es la lectura de la imagen. Frecuentemente, consideramos al estudiante como lector de imágenes individuales, y muy escasamente se le brinda la posibilidad de reconstruir situaciones globales a partir de imágenes aisladas.

Ejercicio 1: Se procederá a la reconstrucción visual y comentada de la trayectoria de un político a partir de recortes de revistas y de periódicos, de dibujos, esquemas, caricaturas y fotos. Para hacernos una idea del resultado al que se puede llegar, les ofrecemos dos ejemplos prácticos: primero, elegimos analizar el cambio de imagen que experimentó el Primer ministro Edouard Balladur desde su llegada al poder. Cuando se exclama: "La silla de manos, esta vez se acaba. No oiré nunca más hablar de ella" acaba sobretodo de vengarse de esa caricatura de Plantu en el titular de "Le Monde", que lo había convertido durante la primera cohabitación en un marqués que nunca se separaba de su silla de manos. La supresión del impuesto sobre las grandes fortunas le había valido esta imagen que le ha herido. Desde entonces, su conversión en un gatito cariñoso enseña que ha comprendido que la comunicación existe. Lo esencial, es que sobre la gran escena del mundo de la comunicación, Balladur da muestras de una serenidad a toda prueba. A cambio, el ministro del Interior Charles Pasqua tiene otra especialidad: el arranque de mal humor. Ambos son víctimas de los acontecimientos del verano: fluctuación del franco y censura del proyecto de ley más duro sobre la inmigración. El ministro del Interior es prisionero de su política de seguridad como Balladur lo es de sus elecciones en materia económica. Mientras tanto la política del gobierno en materia de inmigración es ambivalente: los hijos de los extranjeros deberán solicitar la nacionalidad francesa a los dieciocho años en lugar de adquirirla automáticamente; además, se incrementaron los controles de identidad en los lugares públicos.

Cuando se inicia la cohabitación, el reparto de papeles entre Balladur y Chirac desde un principio parece claro: a Balladur la regencia, a Chirac la sucesión. Pero la popularidad del Primer ministro va rapidamente a enturbiar este escenario. Sin embargo, entre Balladur y los parlamentarios del RPR se acaba el estado de gracia que deja paso a

las hostilidades. A estos últimos les irrita el gusto del Primer ministro por los compromisos y su comportamiento de gestor de las finanzas públicas.

Ahora pasaremos al comentario de unas ilustraciones referentes al cambio de opinión pública que ha suscitado el político Michel Rocard. El “big bang”, teoría cosmológica que postula una creación original brusca, se aplica a la política seguida por el Sr Rocard que quiere demostrar a los desencantados del partido socialista que los ha entendido. Así, el pasado 17 de febrero en Montlouis (cerca de Tours), el autor del “big bang” anunciaba la ruptura con el partido de Epinay, el mismo de Mitterrand, y afirmaba que las divisiones políticas tradicionales estaban obsoletas, que el partido socialista debía cambiar de nombre, y transformarse en un gran movimiento reagrupando sobre todo a los centristas fieles a la tradición social. Para entender la metamorfosis de F. Mitterrand en mosquito gigante, es necesario recordar que Conflans es una pequeña ciudad de la que el Sr Rocard es alcalde, y un puerto fluvial (en las afueras de París). Lo que justificaría el empleo de la palabra “esclusa” para simbolizar el obstáculo que supone la facción reagrupada alrededor de Mitterrand, su gran rival, en las Yvelines². De esta manera, en las reuniones públicas Rocard se refiere en su discurso electoral a los mosquitos que pululan en Conflans. El caricaturista Wiaz compara a su vez la presencia molesta de los insectos a la de los partidarios de F. Mitterrand. Otra caricatura resume el panorama de la izquierda en Francia. El gran vencedor es sin duda M. Rocard. Hace tres meses tras un descalabro histórico, el partido socialista estaba agonizando y he aquí que tras el congreso general de Lyon, el PS renace. Ya no es cuestión de aplicar literalmente su política del “big bang”. Si el jefe del PS no mantiene el discurso del candidato a la presidencia de ayer, es simplemente porque su nueva función le obliga a improvisar: sobre todo con los militantes adeptos al socialismo, y después con sus aliados jospinistas, porque sin ellos, no hubiera conseguido la mayoría. En el dibujo vemos a M. Rocard en un barco parcheado que representa a un PS desarticulado. Muestra el puño a su adversario Laurent Fabius que a su vez hace lo mismo y tiene razones para ello. Era Primer secretario del partido y ya no lo es. Decía querer reconstruir un nuevo PS, Rocard lo ha desplazado; y encima he aquí un adversario más para las presidenciales. Por otro lado, los candidatos socialistas tendrán que enfrentarse a un temido adversario de derechas; es decir a J. Chirac. Wiaz le representa como un feroz tiburón que aniquila los restos de la frágil embarcación socialista.

Instalándose en el sillón de Fabius, el nuevo Primer secretario mira por supuesto, el de Mitterrand en el Eliseo. Pero tras su éxito inesperado, duda en anteponer su destino presidencial a la reconstrucción de la izquierda. Volviendo a nuestra caricatura, a la derecha en un bote amarrado al barco se encuentra B. Kouchner, ministro de Sanidad. Ha sido el primero en responder a la llamada del “big bang” de M. Rocard. Detrás de él, J.P. Chevènement et L. Jospin están remando; Jospin parece incluso decir adiós; ellos abandonan a Rocard para tener más autonomía en su campaña presidencial. Detrás de L. Fabius se encuentra G. Marchais, desde hace mucho líder del partido comunista; le vemos defendiendo el último bastión del PC que no deja de hundirse. En su isla florida, los ecologistas Brice Lalonde con traje azul y cabello al viento, y Antoine Waechter

² Provincia de “L’Ile-de-France”, región de París.

sobre la copa de un árbol, siguen de lejos la estela rocardiana. B. Lalonde ha tendido la mano al autor del “big bang” para después retirársela; es imprevisible. A. Waechter sigue fiel a su “ni ni”: “ni de derecha ni de izquierda”.

Ejercicio 2: Consiste en resumir y comentar uno de los temas principales de la actualidad, a partir de una selección de artículos e imágenes. Se tratará evitar los temas “standard” que no permiten llegar a ninguna conclusión válida en cuanto al comportamiento peculiar de “los franceses” en tal o cual situación. Hemos seleccionado dos episodios que a este respecto son significativos:

1) El día que se hicieron públicas las primeras revelaciones sobre el préstamo de un millón de francos, sin intereses, que Roger-Patrice Pelat le otorgó a Pierre Bérégovoy para la adquisición de un piso en un barrio selecto de París, la información fue repetida varias semanas consecutivas por los medios de comunicación. La única pregunta que quizá importa hacerse es si lo que llevó P. Bérégovoy a suicidarse no fue, entre otras cosas, semejante utilización de los medios de comunicación, y si, uno de sus fines no fue denunciar este sistema. Desde el punto de vista sociológico, lo más asombroso de este drama fue que en algunos segundos, Francia llegó a convertirse en una familia desamparada y culpable: el suicidio siempre se percibe como una acusación: “Llevaba a un cliente cuando oí la noticia en la radio”, declara un taxista, “cuando llegamos a su casa, hablamos de Bérégovoy durante más de una hora”. Hacía tiempo que los franceses no se dirigían la palabra de forma espontánea en el avión, en la calle, o en los ascensores; esta actitud era ya poco corriente. Es que el suicidio de Bérégovoy fue considerado por la mayoría de los franceses como un asunto familiar.

2) Pierre Cardo, un político de derechas (de la UDF) es el autor de un informe sobre la violencia de los barrios periféricos de París. Propone suprimir las ayudas familiares a los padres que no se ocupan de sus hijos. Esta polémica exhortación desencadenó la actitud unánime de la clase política: nadie comparte su opinión. La lectura de una serie de artículos sacados del “Nouvel Observateur” sobre el tema de la educación nos llevó a las conclusiones siguientes: 1.º Antes los jóvenes delincuentes procedían de familias problemáticas. Ahora este asunto nos afecta a todos, como si la violencia hubiera llegado a ser un modo de vida. 2.º Los padres deben volver a aprender a castigar a sus hijos. Estos últimos no se sienten felices porque para “definir su personalidad” es mejor luchar contra un “viejo imbécil” que contra... nadie. Esta política de no-intervención es casi peor que el autoritarismo de hace veinte años. Para crecer se necesita infringir normas prefijadas por los mayores. 3.º La actitud de muchos padres no es menos ambigua: los padres se sienten culpables pero no responsables y no están dispuestos a cambiar algo en su vida por sus hijos. Si les dedican menos tiempo, nunca como ahora se han preocupado tanto por su porvenir profesional y su realización personal.

Ejercicio 3: Esta actividad es de algún modo más “escolar” ya que consiste en describir unas portadas y en interpretar el modo de anunciar en ellas los artículos de fondo del número.

Ejercicio 4: Esta vez el ejercicio invierte el proceso de análisis. En lugar de resumir y comentar el contenido de las imágenes, el alumno se basará en el estudio de

una novela o de una obra teatral para relatar en un comic, episodios de la vida y de la cultura francesa.

Ejercicio 5: También a partir de una selección de mensajes publicitarios franceses, se podrá sacar conclusiones acerca del modo de vida de la población. Pero la constitución del corpus en sí es bastante complicada ya que en su gran mayoría, los anuncios publicitarios suelen ser creados por empresas internacionales. No obstante, la manera de presentar un producto suele variar de un país a otro y quizá merezca la pena examinarlo.

Una vez en el aula, otro tipo de actividades serán concebidas para controlar la aptitud de un alumno a comprender un conjunto de artículos, a partir de sus respuestas en francés a preguntas sobre determinados aspectos, o datos importantes. Se trata de un ejercicio de reflexión, dado que los estudiantes deberán hablar de los temas principales que destacaron y estudiaron individualmente en su casa. Además, para estimular la memoria y facilitar la respuesta a algunas preguntas, se le facilitarán recortes de prensa, fotografías, o ilustraciones. A este respecto es interesante comprobar que muchos de ellos hacen alarde de una memoria casi fotográfica, al relatar con múltiples detalles, la información de la que se trata. En esta perspectiva, solemos entregarles de vez en cuando un test de 10-15 preguntas con algunos nombres significativos de artistas o políticos, de las sedes ministeriales -Matignon, le Quai-d'Orsay-, o también con las siglas de los partidos políticos y organismos oficiales más relevantes.

Para la explotación individual de comics, caricaturas y tiras humorísticas será preciso resumir en clase las características del dibujo de tal humorista, la manera de expresar los sentimientos de los personajes, de representar el movimiento, o de visualizar las ideas. Por ejemplo, podríamos pedir lo que caracteriza a "Agrippine", la heroína de Claire Bretécher, que volvemos a encontrar cada semana en la revista "Le Nouvel Observateur". "Agrippine" es el prototipo de lo que los norteamericanos han designado "la generación X", porque el misterio los rodea y su reacción es imprevisible. En Francia se llaman la generación "Grunge". Se trata de los jóvenes que tienen entre 18 y 25 años; fueron educados por unos padres que en mayo del 68 acabaron con todos los modelos. Hoy entran en la sociedad del paro y acusan a los mayores de no haberles dejado más que una herencia ideológica ficticia. Agrippine es alta, zancuda y desgarrada; la tripa sobresale entre el pantalón de campana que se ha vuelto a poner de moda y el jersey demasiado corto: es la grasa de bebé que no se le acabó de ir durante el crecimiento. Pero ¿cómo crecer?, ¿cómo ser provocativo y conseguir que las cosas evolucionen un poco? Era fácil en los tiempos del dada, de los surrealistas, de F. Sagan y de Marcuse; pero ahora que nadie se extraña de nada, ¿qué hacer con esta rabia que os sube en el pecho como un sollozo de niño? ¿Cómo sentir que uno existe en un mundo donde nadie se os opone? Es lo que piensa Agrippine cuando dice: "Si pusiera uno tras otro los momentos de mi vida en los que realmente me he sentido vivir, tengo dos años y medio".

Para concluir, añadiremos que el conjunto de estas actividades consigue su óptimo rendimiento en el marco de la "clase de conversación". Por otra parte, somos conscientes que la técnica esbozada para la enseñanza de la civilización exige una gran preparación por parte del profesor. Entonces ¿Por qué no solicitar la ayuda de un lector -si lo hay- que

se alegrará de poder aprovechar un método de trabajo en la difusión de los rasgos lexicales más vivos de su lengua y las costumbres más recientes de su país? Otro factor a tomar en cuenta es el estímulo continuo al que debemos someter a nuestros alumnos para que la consulta de la prensa se convierta en un hábito placentero. Para este fin es indispensable que se sientan implicados en cada momento y se les alientará a referirse con frecuencia a su experiencia por medio de la exposición de anécdotas y vivencias personales.